Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Naradę zaś wziąwszy kupili za nie pole garncarza na grób obcych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po odbyciu narady kupili za nie\* zatem pole garncarza na cmentarz dla obcych (przybyszów).[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Naradę zaś wziąwszy kupili z nich Pole Garncarza na grób cudzoziemców.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Naradę zaś wziąwszy kupili za nie pole garncarza na grób obcych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po naradzie zatem kupili za nie pole garncarza — na cmentarz dla cudzoziemców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I naradziwszy się, kupili za nie pole garncarza, aby grzebać *na nim* cudzoziemców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I naradziwszy się, kupili za nie rolę garncarzową na pogrzeb gościom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I naradziwszy się, kupili za nie rolą garncarzową, na pogrzeb pielgrzymów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po odbyciu narady kupili za nie Pole Garncarza, na grzebanie cudzoziemców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po naradzie więc nabyli za nie pole garncarza na cmentarz dla cudzoziemców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po naradzie kupili za nie Pole Garncarza pod cmentarz dla cudzoziemców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po naradzie kupili za nie Pole Garncarza na cmentarz dla cudzoziemców. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I według podjętej przez siebie uchwały kupili za nie Pole Garncarza na cmentarz dla przybyszów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przeznaczyli je na zakup pola od pewnego garncarza pod cmentarz dla cudzoziemców.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A po naradzie kupili za nie Pole Garncarza na cmentarz dla pielgrzymów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Порадившись, купили на них гончарське поле, щоб ховати там чужинців. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Razem radę zaś wziąwszy kupili z nich pole wyrabiającego z ziemnej gliny do pogrzebu tym wiadomym obcym przybyszom.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem kiedy się naradzili, kupili za nie pole garncarza, na miejsce pogrzebania cudzoziemców. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Postanowili więc przeznaczyć je na zakup pola garncarza na cmentarz dla cudzoziemców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po wspólnej naradzie kupili za nie garncarzowe pole na grzebanie obcych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po naradzie postanowili przeznaczyć je na zakup Pola Garncarzy i założyć tam cmentarz dla cudzoziemców. |

1. 1) za nie, ἐξ αὐτῶν, co w innymi kont. mogłoby zn.: za część z nich. [↑](#footnote-ref-2)